

## ***O pranto da Virgem***

→ **Classificação:**

Romance: Romances Religiosos: Tempo da Paixão: “As Novas da Crucifixão chegam à Virgem Maria” + “A Virgem a Caminho do Calvário” + “Testamento de Cristo”

Classificação: Isabel Cardigos (CEAO/Universidade do Algarve) em Setembro de 2011

Fonte da Classificação: Maria Aliete Galhoz em Idália Farinho Custódio, Maria Aliete Farinho Galhoz, Isabel Cardigos, *Orações : Património Oral do Concelho de Loulé*, vol. III, Loulé, 2008, CM Loulé, pp. 193-197.

→ **Assunto:** Sobre a paixão de Cristo e o sofrimento de sua mãe Maria.

→ **Palavras-chave:** Beja, calvário, chorar, cruz; dia de juízo, Jesus, mãe, meia-noite, morte, nossa senhora, pranto, prima, rosto, sangue, santa, São Miguel, São Pedro, seta

→ **Região:**

- **Distrito:** Beja
- **Concelho:** Beja
- **Freguesia:** Salvada

→ **Contador:**

- **Nome:** Mariana dos Santos Pacheco (Mariana Bicho)
- **Data de nascimento:** 1938
- **Residência:** Salvada

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Local de filmagem:** Junta de Freguesia de Salvada.
- **Duração do vídeo:** 00:02:08

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Filomena Sousa e glossário Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Novembro de 2011
- **Palavras:** 330

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Filomena Sousa e glossário Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Novembro de 2011
- **Palavras:** 308

### **O pranto da Virgem**

«Esta oração que é o pranto da Virgem. Esta oração chama-se o pranto da Virgem. O pranto. O pranto. O pranto da Virgem.

‘Tando<sup>(1)</sup> Nossa Senhora, na sua missa rezando,  
chegou Santa Badanela [Madalena], triste nova lhe foi dando:  
– *tens o teu filho morto, debaixo da pedra dura.*  
Já lá vai Nossa Senhora, na rua da amargura.  
Dando ais, dando gemidos,  
*as mães que tiverem filhos, ajudarem-me a chorar.*  
*Q’ aquelas que não os têm, na’ me sintem<sup>(2)</sup> no me’ mal.*  
*Na’ têm golpes a sentir, nem tormentos a passar.*  
Logo ela encontrou, logo ela encontrar,  
uma prima, irmã sua, uma prima, irmã dela.  
– *Na<sup>(3)</sup> vistes aqui passar, filho deste meus olhos,*  
*criado nesta alma minha? Que é tão lindo como<sup>(4)</sup> sol,*  
*verdoso (?) como as estrelas?*  
– *Os sinais que dais Senhora, por sorte, na’ seria.*  
*Passou aqui à meia-noite ou meia-noite seria.*  
*Levava uma cruz às costas, a cada passo caía.*

(Me pediu uma toalha, pò seu rosto limpar...  
Ele d’i esta mim touque...a cada passo caía...)

*Uma seta na garganta, pra<sup>(5)</sup> mais tormentos lhe dar.*  
*Me pediu uma toalha, \*pò se<sup>\*(6)</sup> rosto limpar.*  
*Eu le d’i<sup>(7)</sup> esta mim touca, que aqui tenho entocada*  
*dobrada em nove dobras, o se’ sangue não ‘taca<sup>(8)</sup>.*  
– *Que nova, tâ<sup>(9)</sup> triste nova, que entrou no me’s<sup>(10)</sup> ouvidos.*  
*Já na’ ouço, já na’ ralho e me’s sentidos ‘tão perdidos!*  
Logo ali vide a S.Gens, um grande alívio lhe deu.  
– *Levantar daí, Senhora! Deitar os passos mei’ legos.*  
*Vamos ver o bom Jesus: ‘tá no \*monte dos Calvários<sup>\*(11)</sup>.*  
*Com o sangue do seu peito, ‘tá fazendo testamento.*  
*A São Pedro deixa as chaves, pràs porta do Céu abrir.*  
*A São Miguel a balanças, pra toda as almas pesar.*  
*À sua mãe o coração, que é pra s’ ela<sup>(12)</sup> consolar.*

Quem souber a oração que a diga; quem la<sup>(13)</sup> ouve que a aprenda.  
Lá no Dia de Juízo, havirá<sup>(14)</sup> quem la entenda.»

## Transcrições integrais/Beja /O pranto da Virgem

### Glossário:

- (1) **'Tando** – estando (pronúncia popular do verbo “estar” conjugado).
- (2) **Sintem** – sentem.
- (3) **Na'** – não (houve supressão da acentuação e do o para reproduzir a pronúncia).
- (4) **Comó** – como o.
- (5) **Pra** – para (redução da preposição “para” usada de modo informal, reprodução da pronúncia).
- (6) **Pò se'** – para o seu (pò = forma sincopada de prò; se' = seu: supressão do u para reproduzir a pronúncia).
- (7) **D'i** – dei (houve supressão do e para reproduzir a pronúncia).
- (8) **'Taca** – estancava (parava o fluxo de um liquido).
- (9) **Tã'** – tão (de tal modo).
- (10) **Me's** – meus (houve supressão do u para reprodução de pronúncia).
- (11) **Monte dos Calvários** – monte do Calvário (monte próximo de Jerusalém onde os romanos realizavam as crucificações e onde Jesus foi crucificado).
- (12) **Pra s'ela** – para se ela.
- (13) **La** – 'a' (artigo definido a).
- (14) **Havirá** – haverá.

### Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

Neves, Henrique das. (1897-1899). Glossário de palavras, locuções e anexins. Revista Lusitana, Volume V, Lisboa: Antiga Casa Bertrand, p.224.  
<http://aulete.uol.com.br>; <http://michaelis.uol.com.br>; <http://www.infopedia.pt>; <http://www.priberam.pt>